

## Cafè Lebab. La paraula en escena

# La paraula té un nou espai a Barcelona

Viva, improvisada, irreverent, poètica, cantada, urbana, gestual, canalla, sonora, performàtica, combativa, visual.... Teatre, música, poesia, slam, spoken word, combats, performance...

**Cafè Lebab obre portes per primera vegada del 8 al 17 de juliol. Es tracta d'una proposta cultural de LinguaMòn – Casa de les Llengües. 10 dies per gaudir de la paraula en totes les seves dimensions, en un espai escenogràfic màgic a l'antiga fàbrica de Can Ricart al Poblenou.**

**LinguaMòn – Casa de les Llengües** presenta, com a part de la seva programació cultural, CAFÈ LEBAB. Amb aquesta proposta, i sota el format de “Cafè d'espectacles”, es vol promoure un diàleg fecund al voltant de la paraula i els llenguatges artístics.

La primera edició de Cafè Lebab marca la filosofia i el caràcter que la institució vol imprimir a una part de la seva programació cultural: espectacles de petit format on la paraula és la protagonista, on les llengües es posen en contacte gràcies a un treball acurat amb intèrprets i traductors i on es provoca el diàleg entre artistes i públic.

Lebab, un cafè obert al cel de la ciutat acollirà durant 10 dies, en un muntatge escenogràfic màgic i suggerent al bell mig de l'antiga fàbrica de Can Ricart, una programació eclèctica i arriscada que va des de l'actuació inèdita del gran mestre del free jazz i poeta Cecil Taylor i Amiri Baraka, un del poetes de referència de la negritud afroamericana, a un combat de picat entre glosadors mallorquins i bertsolaris bascos. Al Cafè Lebab s'hi escoltarà la paraula canalla del més autèntic cabaret berlinès, la veu de grans poetes actuals, la paraula de Yoshi Oida, un dels grans actors del teatre de gest, i els millors slamers de l'esfera urbana.

**CAFÈ LEBAB** és una iniciativa que ofereix Linguamón-Casa de les Llengües a la ciutat de Barcelona per bastir un espai on desenvolupar un diàleg fecund entre artistes i públic al voltant de la paraula i les llengües com a fenomen de comunicació en totes les seves manifestacions artístiques. Aquest primer any, el 2010, es vol enriquir l'oferta cultural de la ciutat amb un espai dinàmic i especial, on poder compartir espectacles d'alta qualitat que girin al voltant de la paraula poètica en totes les seves dimensions en un ambient diferent.

El **CAFÈ LEBAB** vol esdevenir un punt de referència per a un públic exigent que cerqui l'excel·lència artística, des de les tradicions més clàssiques fins a l'aventura rupturista en les seves formes més arriscades: tots els llenguatges artístics hi són presents (poesia, música, dansa, teatre, performance) i totes les llengües del món considerades, sense oblidar que a la nostra mateixa ciutat, juntament amb l'art i la llengua autòctons, s'hi cou una diversitat extraordinària de propostes poètiques multilingües de tota mena de procedències que ens cal donar a conèixer.

El **CAFÈ LEBAB** ofereix enguany una programació que consta d'una sèrie d'espectacles que tindran lloc del 8 al 17 de juliol en un espai fantàstic, acollidor i màgic, amb atmosfera, a estones, de cafè-concert i cabaret, però alhora amb la capacitat proteica de convertir-se en un escenari aureolat i solemne per rebre experiències poètiques d'alt voltatge, sigui en forma de teatre de la paraula, de moviment, de música, de paraula recitada, o de tot alhora.

El **CAFÈ LEBAB** té la voluntat de convertir-se en un marc de referència i en un aparador tant de noves tendències en les arts de la paraula com de les tradicions clàssiques en totes les seves manifestacions lingüístiques.

## Programació Cafè Lebab. La paraula en escena Juliol 2010

	DIJOURS 8 DE JULIOL	DIVENDRES 9 DE JULIOL	DISSABTE 10 DE JULIOL
	<p><b>Pigor singt.</b> <b>Benedikt Eichhorn</b> <b>muss begleiten</b> Cabaret berlinès</p> <p>5€/ 21.30h</p>	<p><b>Anades a altres</b> <b>veus, tornades</b> <b>d'altres àmbits</b> Poesia europea actual + sessió de micro obert</p> <p>5€/ 21.30h</p>	<p>Dia de sessió doble al Cafè Lebab</p> <p>5€/ 21.30h <b>Paraula</b> <b>improvisada</b> 23h <b>Ritmes a</b> <b>Capella</b></p>
DIMECRES 14 DE JULIOL	DIJOURS 15 DE JULIOL	DIVENDRES 16 DE JULIOL	DISSABTE 17 DE JULIOL
<p><b>Competició de</b> <b>Slam al Cafè</b> <b>Lebab</b></p> <p>5€/ 21.30h</p>	<p><b>Interrogations</b> Yoshi Oida i Dieter- Wolf Trunstedt</p> <p>5€/ 21.30h</p>	<p><b>Diction and</b> <b>Contradiction</b> <b>(entre el piano i el</b> <b>vers)</b> Cecil Taylor i Amiri Baraka</p> <p>5€/ 21.30h</p>	<p><b>Veü, imatge,</b> <b>paraula: un</b> <b>recorregut per la</b> <b>poesia</b> <b>experimental</b> Poesia visual i recital de poesia + sessió de micro obert</p> <p>5€/ 20.00h</p>

## Pigor singt. Benedikt Eichhorn muss begleiten

### Cabaret berlinès

**Dijous 8 de juliol de 2010**

**Preu: 5 €/ localitat: general**

**Hora: 21.30h**

**Lloc: Cafè Lebab**

**Fàbrica de Can Ricart al Poblenou**

**C/ Marroc s/n. Entre Bilbao i Espronceda**

**08018 Barcelona**



Anomenats els revolucionaris de Berlín pels seus diàlegs picants i divertits, Pigor i Benedikt Eichhorn obren el primer dia de Cafè Lebab amb el seu espectacle al més pur estil de l'autèntic cabaret berlinès. Les seves cançons reflecteixen amb to irònic i sarcàstic l'actualitat més trepidant a ritme de jazz, swing, pop i hip hop de saló. Pigor, seductor, crític i artista de les paraules, domina la llengua amb una gràcia desvergonyida, i el seu acompanyant, Benedikt Eichhorn, acròbata de les tecles, posa la música amb un sentit de l'humor particular.

*Espectacle amb intervencions en espanyol i alemany*

## Anades a altres veus, tornades d'altres àmbits

### Poesia europea actual + sessió de micro obert

**Divendres 9 de juliol de 2010**

**Preu: 5 €/ localitat: general**

**Hora: 21.30h**

**Lloc: Cafè Lebab**

**Fàbrica de Can Ricart al Poblenou**

**C/ Marroc s/n. Entre Bilbao i Espronceda**

**08018 Barcelona**



Tsjebbe Hettinga



Lan Tangi

El Cafè Lebab rep a tres grans oradors de l'escena poètica europea actual.

El frisó Tsjebbe Hettinga, l'asturiana Ana Vanessa Guitérrez i el bretó Lan Tangi ens submergeixen en els seus mons a través de la paraula poètica. Una acurada posada en escena, per a tres poetes que transmeten amb les seves veus i les seves llengües la seva experiència.

*Traduccions dels poemes i acompanyament d'intèrprets per al diàleg amb els poetes.*

A partir de les 22.30 h, s'obrirà la primera sessió de micro obert.

Més informació a [www.linguamon.cat](http://www.linguamon.cat) i a [www.cafelebab.cat](http://www.cafelebab.cat)

## Paraula improvisada + Ritmes a Capella

### Dia de sessió doble al Cafè Lebab

Dissabte, 10 de juliol de 2010

Preu: 5 €/ localitat: general

Hora: 21.30h

Lloc: Cafè Lebab

Fàbrica de Can Ricart al Poblenou

C/ Marroc s/n. Entre Bilbao i Espronceda

08018 Barcelona

A les 21.30h

#### Paraula improvisada. Diàlegs entre improvisadors: bertsolaris vs glosadors

L'enginy, la destresa, la capacitat d'impressionar a través de la paraula, de la composició rimada, esdevé un referent per a la controvèrsia entre dos bertsolaris del País Basc i dos glosadors de Mallorca. Jokin Castaños i Ainhoa Agirreazaldegui, Mateu Matas, el Xurí, i Antònia Nicolau, la Pipiu, fan un combat de picat a partir del cant i de l'univers cultural que cadascú representa. Un diàleg ple d'ironia entre cultures, entre llengües, entre dues maneres d'interpretar realitats.



A les 23 h

#### Ritmes a capella

Alguns dels artistes urbans més inquiets de l'escena barcelonina i de les seves rodalies porten la seva paraula al Cafè Lebab. Una sessió entre l' spoken Word, el rap, el jazz i el soul a capella de la ma de Dj Enzo, Ferran M.D.E, Marco Fonktana, Aniki, Welelo, El Anónimo, Feo1 i Indee.



Indee

## Competició de Slam al Cafè Lebab

**Dimecres, 14 de juliol de 2010**

**Preu: 5 €/ localitat: general**

**Hora: 21.30h**

**Lloc: Cafè Lebab**

**Fàbrica de Can Ricart al Poblenou**

**C/ Marroc s/n. Entre Bilbao i Espronceda**

**08018 Barcelona**



Bano

L' slam poetry aterrra al Cafè Lebab en una sessió on competiran alguns dels millors slamers de l'escena urbana de tot l'Estat. Hi participen: Silvia Nieva, Gonzalo Escarpa, Bano, Metro, Daniel Orviz, Marçal Font i Mónica Galeiro.

Speaker: Payaso Manchego. Dj: Back in the Days

## Interrogations

### Yoshi Oïda i Dieter-Wolf Trunstedt

**Dijous 15 de juliol de 2010**

**Preu: 5 €/ localitat: general**

**Hora: 21.30h**

**Lloc: Cafè Lebab**

**Fabrica de Can Ricart al Poblenou**

**C/ Marroc s/n. Entre Bilbao i Espronceda**

**08018 Barcelona**



El mestre Yoshi Oïda porta per primer cop a Barcelona Interrogations , un espectacle on la paraula teatral, el moviment, la música i el Zen inunden tot l'espai del Cafè Lebab.

“Quin és el sentit de la vida?” “Com s’ho pot fer per anar més lluny un home que ha arribat a dalt d’un cim?”. Yoshi Oïda es fa present damunt l’escenari, un espai auster, i fa la pregunta, en abstracte o potser al públic assistent, amb el qual interactua, desplegant una gestualitat sòbria que pot recordar les arts marcials, filtrades i artitzades amb una sensibilitat visual propera a Yukio Mishima. Una lliçó magistral de Teatre amb majúscula. Una experiència inoblidable, envoltada d’una aura mística que propicien els sons del músic Dieter-Wolf Trunstedt. Refinament i intensitat, per iniciar-nos en els misteris del Zen. No sabem quina és la pregunta que proposarà el dia 15, n’hi ha moltes de possibles.

*Espectacle en francès amb interpretació consecutiva en escena*

## Diction and Contradiction (entre el piano i el vers)

### Cecil Taylor i Amiri Baraka

Divendres, 16 de juliol de 2010

Preu: 5 €/ localitat: general

Hora: 21.30h

Lloc: Cafè Lebab

Fàbrica de Can Ricart al Poblenou

C/ Marroc s/n. Entre Bilbao i Espronceda

08018 Barcelona



Cecil Taylor



Amiri Baraka

Dues llegendes de la cultura afroamericana, junts un altre cop al Cafè Lebab.

Cecil Taylor i Amiri Baraka exploren la concepció de l'art, des del moviment Beat de l'Amèrica dels anys 50 fins al present. Sumant les seves presències, proposen, mitjançant la poesia i la música, parlar de quina és la repercussió de la política en les esferes de la llibertat personal i de la llibertat artística. A *Diction and Contradiction* escanyen la retòrica que fa que "llibertat d'expressió" sigui un sintagma perdut en la logorrea dels discursos contemporanis.

*Traduccions dels poemes i acompanyament d'intèrprets per al diàleg amb els poetes.*

## Veü, imatge, paraula: un recorregut per la poesia experimental

### Poesia visual i recital de poesia + sessió de micro obert

Dissabte, 17 de juliol de 2010

Preu: 5 €/ localitat: general

Hora: a partir 20 h recorregut per les instal·lacions.

21.30 h poesia en viu a l'escenari

Lloc: Cafè Lebab

Fàbrica de Can Ricart al Poblenou

C/ Marroc s/n. Entre Bilbao i Espronceda

08018 Barcelona



J.M. Calleja

Poesia en la seva essència, poesia en estat pur. Un compendi de poesia que recull l'actuació en directe de quatre veus molt diverses, el visionat de clàssics de la poesia sonora i de la poesia visual i el passeig per una instal·lació que ens fa reflexionar sobre l'emotivitat i la comunicació en relació amb la veu humana.

A les naus d'Hangar a partir de les 20h es podrà veure la videoinstal·lació "Veus?" de Josep M. Jordana, els poemes visuals de J. M. Calleja i de Gustavo Vega i els vídeos PEVB. Poesia en Viu a Barcelona (1991-2003) i PROPOSTA 2000-2004, que recullen actuacions en directe de poetes nacionals i internacionals que han actuat a Barcelona entre 1991 i 2004 i es podrà interaccionar amb les aplicacions IMPROVISA i DOCUMENTA de Cristina Casanova i Andrea Contino -Kton y Cía.

A l'escenari a partir de les 21.30h Maria Cabrera, Irene Fontdevila i Meritxell Cucurella-Jorba combinaran harmònicament amb la veu i l'acció de Noel Tatú i amb el fer de Joan Casellas.

A partir de les 22.30 h, s'obrirà la segona sessió de micro obert.



Més informació a [www.linguamon.cat](http://www.linguamon.cat)

**Per a més informació, contacteu amb:**

**Lourdes Feans, cap de comunicació de Lingua món,  
tel. 93 268 81 65/ 627 480 634, [lfeans@gencat.cat](mailto:lfeans@gencat.cat)**

**Ana Sánchez (COMEDIA. Comunicació & mèdia),  
tel. 933 10 60 44 / 638 01 45 45, [asanchez@comedianet.com](mailto:asanchez@comedianet.com)**

**[www.linguamon.cat](http://www.linguamon.cat)**